

GRADUATE SCHOOL OF
TRANSLATION,
INTERPRETATION AND
LANGUAGE EDUCATION



MONTEREY INSTITUTE
MONTEREY INSTITUTE OF INTERNATIONAL STUDIES

An affiliate of Middlebury College

SIMULTANEOUS INTERPRETATION WORKSHOP

P O R T U G U E S E / S P A N I S H
< > E N G L I S H

Description:

This 20-hour intensive, hands-on course provides participants an opportunity to experience the challenge and excitement of simultaneous interpretation in a controlled setting, with extensive feedback from the instructor and effective peer review. The workshop uses an innovative approach of practice followed by discussion and self-assessment, and has been successfully conducted since 1998. The course's main purpose is to give participants first-hand experience in the interpretation booth, through staged exercises followed by an in-depth exploration of the important historic and theoretical underpinnings of conference interpretation. Candidates must be fluent in Portuguese and English or Spanish and have at least some translation or interpreting experience. The course is recommended for translators, community interpreters, court/healthcare interpreters in the Portuguese/English or Portuguese/Spanish language pairs. Participants will have a chance to work in the booth from day one, and will keep the recordings of their own performance, for future reference. The course uses state-of-the-art, infrared simultaneous interpretation equipment and walk-in, portable booths. The last workshop was offered in August 2009 in Brasilia, Brazil, to rave reviews.

About The Instructor

E W A N D R O M A G A L H Ã E S , M A C I

Professor Ewandro Magalhães is a native of Brazil and a seasoned conference interpreter, translator, trainer and author. He has logged over 1,100 days of conferences in Brazil, Africa and the United States. He is a contractor with the U.S. Department of State, the International Monetary Fund, the Organization of American States, the World Bank, and the Inter-American Defense Board and College. He served as personal interpreter to the Speaker of the House and Vice-President in Brazil and has accompanied several heads of State and Government during their official visits. Professor Magalhães created and conducted a series of interpreter training courses across Brazil and in the U.S. He holds a Master of Arts in Conference Interpretation from the Monterey Institute of International Studies.

Required reading:

MAGALHÃES Jr., Ewandro. *Sua Majestade, o Intérprete: O fascinante mundo da tradução simultânea*. Parábola Editorial, 2007. ISBN 978-85-88456-59-4;

Recommended reading:

GILE, Daniel. *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. John Benjamins, 1997. Chapter 8, "Coping Tactics in Interpretation."

GRADUATE SCHOOL OF TRANSLATION,
INTERPRETATION AND LANGUAGE EDUCATION

Non-Degree Programs

To register, please contact:

Rachel Christopherson
460 Pierce Street, Monterey, CA 93940
Phone: 1 831-647-6422
Fax: 1 831-647-6650
E-mail: rachel.christopherson@miis.edu
Web: <http://translate.miis.edu/ndp/>

Professor Ewandro Magalhães

Fri - Sun, 20 hours
Dates TBD

Investment: \$1,250 USD

Registration Deadline: TBD

GREAT COURSE IN BRASÍLIA!





SIMULTANEOUS INTERPRETATION WORKSHOP

PORTUGUESE / SPANISH < > ENGLISH

Program and Schedule

Day 1: Friday

8 a.m. to 12 p.m. (coffee break at 10 a.m.)

- Introduction of facilitator and participants
- Brief history of interpreting
- Different types of interpretation
- Concepts and misconceptions
- Overview of SI equipment
- **1st recorded practice**

Lunch Break

1 p.m. to 5 p.m. (coffee break at 3 p.m.)

- Simultaneous interpretation efforts
- Interpretation as an instance of communication
- Shadowing
- **2nd recorded practice**
- Discussion and feedback

Day 2: Saturday

8 a.m. to 12 p.m. (coffee break at 10 a.m.)

- Stress management
- Fear busters
- Paraphrasing and register
- **3rd recorded practice**

- Discussion and feedback
- **4th recorded practice**

Lunch Break

1 p.m. to 5 p.m. (coffee break at 3 p.m.)

- Gile's coping tactics (expanded)
- **5th recorded practice**
- Discussion and feedback
- Information search and prep work

Day 3: Sunday

8 a.m. to 11 a.m.

- Teamwork dynamics and booth etiquette
- Active/Passive roles
- Booth relationship management
- **6th recorded practice**
- Discussion and feedback

Coffee Break

12 p.m. to 1 p.m.

- Miscellaneous and concluding remarks
- Video and info about the Monterey Institute

Non-Degree Programs

To register, please contact:

Rachel Christopherson
460 Pierce Street, Monterey, CA 93940

Phone: 1 831-647-6422

Fax: 1 831-647-6650

E-mail: rachel.christopherson@miis.edu

Web: <http://translate.miis.edu/ndp/>

Professor Ewandro Magalhães

Fri - Sun, 20 hours
Dates TBD

Investment: **\$1,250 USD**

Registration Deadline: TBD

